

3. Concise Oxford English Dictionary. UK: Oxford University press Oxford, 2011.

4. Hourihan, M. What We Are Doing When We Blog. 2002.  
URL: <http://www.oreillynet.com/pub/a/javascript/2002/06/13/megnut.html> (accessed: March 22, 2015).

УДК 811.13

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

**Седых А.П.**

заведующий кафедрой немецкого и французского языков,  
доктор филологических наук, профессор  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
*sedykh@bsu.edu.ru*

**Сосоенко С.С.**

аспирант  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия

### **Аннотация**

В статье рассматривается корпус спортивной фразеологии французского языка, являющийся частью общефранцузского языкового континуума. Выявляются функциональные характеристики, которые определяют коммуникативную направленность выделенной тематической лексики.

**Ключевые слова:** фразеология, лингвокультура, профессионально-ориентированная лексика, термин, номинация, значение, метафора.

## SOME FEATURES OF SPORTS PHRASEOLOGY OF FRENCH LINGUISTIC CULTURE

**Sedykh A.P.**

Head of German and French Department,  
Doctor of Philology, Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*sedykh@bsu.edu.ru*

**Sossoenko S.S.**

postgraduate student  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia

### **Abstract**

The article discusses the sports phraseology of the French language. The functional characteristics are identified that define a communicative thematic of sport vocabulary.

**Key Words:** phraseology, linguistic culture, professionally-oriented vocabulary, term, nomination, meaning, metaphor.

В последние десятилетия во Франции занятия спортом приобретают всёвозрастающую популярность. Жители французской республики считают, что спорт является носителем важных ценностей и школой жизни. Институт

мониторинга средств массовой информации провёл опрос среди жителей Франции по поводу значимости спорта. Результаты были следующие: большинство французов проголосовало за занятия спортом ради удовольствия (*plaisir*) и хорошего самочувствия (*bien-être*) [URL: [http://mediascopie.fr/media/LMD\\_sport-4P.pdf](http://mediascopie.fr/media/LMD_sport-4P.pdf)].

Французы часто используют в обыденной речи терминологию и фразеологию, заимствованную из наиболее популярных для Франции видов спорта: футбола, тенниса, дзюдо, петанка, баскетбола, конного спорта, велосипедного спорта, регби, горных лыж, гольфа и парусного спорта [URL: <http://www.point-fort.com/index.php?2011/04/06/436-les-sports-preferes-des-francais>]: *Une chèvre* = mauvais footballeur [URL: <http://www.linternaute.com>]; *Jeter l'éponge* = L'entraîneur décide d'abandonner et pour le signaler jette l'éponge sur le ring; *Lécher le bitume* = Chuter sur la route [SS].

Так, преподаватель одного из французских лицеев, описывая школьную действительность, широко использует велосипедную терминологию: «*Une classe, c'est comme un peloton. Une attribution de notes, c'est une course cycliste. Il y a la tête, l'échappée, les flèches. Puis vient le gros des troupes, dont les membres ont du mal à se distinguer, à se départager. Ils se suivent et se ressemblent, la roue collée à la roue, essayant de se coiffer au poteau. Enfin c'est la queue de groupe, les traînants, les isolés, qui n'ont pas su rattraper leur retard parce qu'ils ne pédalent pas assez vite*» [URL: <http://profstory.blogspot.ru/2010/01/une-metaphore-sportive.html>].

В рассматриваемых высказываниях осуществляется «спортивная» концептуализация информации о школьной реальности. Анализ спортивных номинаций свидетельствует о том, что они вербализуют ключевую сему «велосипедная гонка». Выбор таких номинативных единиц указывает на установление ассоциативных и коннотативных связей между спортивными терминами и понятийным полем «школьная жизнь». Прагматическая доминанта данного текста ориентируется на своего основного реципиента – школьника, который лучше воспринимает нужную информацию в концептуализированном виде, образно фиксируя её в собственном сознании.

Журналисты неспортивных изданий также нередко употребляют спортивную терминологию и высказывания, связанные со спортом: «*L'actualité aime la métaphore sportive et nous offre souvent d'étonnantes confrontations. Quelques heures avant que les millionnaires du ballon rond ne s'affrontent dans un duel qui tint en haleine le peuple des supporters, la France a frôlé un record: celui du nombre de chômeurs. Et elle l'a manqué de peu. Juste une partie (malheureusement) remise. Contraints par la crise à jouer les Cassandre, tous les analystes économiques le disent: ce sera pour le mois prochain. Plus vite, plus haut, plus fort...*» [URL: <http://www.vosgesmatin.fr>].

Исследуемый материал демонстрирует наличие в семантике словосочетаний (*millionnaires du ballon rond, un record du nombre de chômeurs, plus vite, plus haut, plus fort*) ключевой семы «высокие гонорары спортсменов» на фоне периферийной семы «безработица», что отражает современные реалии спортивной и около спортивной жизни. Коннотативный формат высказываний связан с понятийным полем «кризис». Прагматический эффект основывается на ироничном сочетании близко стоящих словосочетаний *record du nombre de*

*chômeurs* (рекордное число безработных) и олимпийского девиза *plus vite, plus haut, plus fort* (быстрее, выше, сильнее).

В деловом дискурсе французов также отмечается частое использование спортивной терминологии. Рассмотрим следующие примеры спортивных аналогий в бизнес-коммуникации:

**Avoir une cible** (*стрельба*) = *Le business plan est presque devenu un incontournable à la création d'entreprise. Si le créateur ne souhaite pas forcément en établir un, il peut néanmoins être demandé par les partenaires de la future société (banque, propriétaire des locaux, organismes prêteurs...). Quel est la cible d'un business plan? Évaluer la cible et monter son business plan* [URL: <http://www.essonne.cci.fr>].

**Anticiper** (*спорт.* упреждать противника; предвидеть манёвр противника) = *Concurrents potentiels: les identifier et anticiper leur stratégie* [URL: <http://pros.madmagz.com/fr/concurrents-potentiels-les-identifier-des-et-anticiper-leur-strategie>].

**Se préparer mentalement** (*спорт. псих.* готовить себя психологически) = *Entreprendre un voyage d'affaire en Chine n'est pas une panacée, mais il faut aussi s'y préparer mentalement et culturellement* [URL: <http://www.marketing-chine.com/conseils-business-en-chine/preparer-un-business-trip-en-chine>].

**Être scotché** (*лыж.* не иметь возможность двигаться, изнемогать) = (1. être très impressionné 2. être coincé) = *3M: un directeur scotché par ses salariés* [URL: <http://www.bastamag.net/article508.html>].

**Avoir une stratégie** (*спорт.* иметь определённую стратегию) = *Il reste ensuite à déterminer quelle stratégie ces entrants potentiels sont susceptibles d'adopter* [URL: <http://pros.madmagz.com/fr/concurrents-potentiels-les-identifier-des-et-anticiper-leur-strategie>].

**Garder son énergie** (*альп.*) (беречь энергоресурсы организма) = *Conserver son énergie dans la durée <...> En tant que manager ou dirigeant, vous relevez des défis quotidiens: management de vos collaborateurs, atteinte des objectifs, gestion de crises <...> Pour cela, vous avez besoin d'énergie: celle qui vous permet d'entreprendre, de travailler avec les autres, de vous différencier, de mener à bien vos projets, de donner du sens, de réussir ...* (Сохранять энергию на длительное время <...> Будучи менеджером или директором, вы каждый день принимаете вызов: управление сотрудниками, достижение целей предприятия, выход из кризисных ситуаций <...> Для этого вам необходимы энергоресурсы, которые позволят вам вести предпринимательскую деятельность, работать с персоналом, стать лидером, доводить до конца ваши проекты, придавать смысл вашей деятельности, быть успешным) [URL: <http://www.comundi.fr/formation/120978/slow-management---conserver-son-energie-dans-la-duree.html>].

Следующие выражения из различных видов спорта вошли в активный лексикон среднестатистического француза:

**Lâcher les baskets (à quelqu'un)** = *laisser quelqu'un tranquille* (отвязаться от кого-либо, оставить в покое = *Lâche-moi les baskets deux secondes!* = *Elle [Marie] me suit comme un petit chien, pas de risque qu'elle me lâche les baskets.* (C. Giudicelli,

Station balnéaire.) – Мари ходит за мной как собачонка, нечего надеяться, что она оставит меня в покое) [ABBYY];

**Fumer la pipe** = Gagner sans forcer, Pédaler avec une facilité déconcertante;

**Flinguer ses adversaires** = Lâcher tous les concurrents et gagner la course en solitaire (*le professeur Daffé est un fin mobilisateur qui sait flinguer ses adversaires*);

**Allumer les phares, saler la soupe, charger la mule, faire sauter la soupape, faire exploser la chaudière, se faire une fléchette** = Se doper;

**Bouffer la feuille** = Rater un but vraiment facile;

**Sucer la roue** = L'expression qui s'applique à un coureur dont l'objectif est de surveiller de près et marquer un adversaire, selon les circonstances de course, sans jamais prendre de relais. Cette situation permet de limiter les efforts en restant dans le sillage, avant d'éventuellement en tirer profit au moment opportun [URL : <http://www.cyclisme-mag.com/L-expression-de-la-semaine/Articles/L-expression-de-la-semaine-Sucer-la-roue-8377/>];

**Marquer à la culotte** = Cette expression date du XXe siècle, elle est issue du milieu sportif. Lorsque l'on marque un joueur en sport d'équipe, on le surveille, on l'empêche d'agir. Pour cela, il faut le suivre de très près au point d'avoir les yeux collés à la culotte, ici le short [URL : <http://www.linternaute.com/expression/>].

Следует отметить относительно активную роль спортивных французских кафе в формировании спортивного национального дискурса. Это, прежде всего региональный феномен, отражающий диалектальные параметры спортивного дискурса, о чём говорят сами названия спорт-кафе: «*Café des sports de Midi Libre*»; «*Restaurant & Bar sport Rouen*»; «*Café Sport Orléans*»; «*Café Sport Colmar*».

Таким образом, рассмотренный языковой материал свидетельствует о том, что спортивное арго, профессиональная и обыденная коммуникация находятся в процессе постоянного взаимодействия. Это явление национальной лингвокультуры отмечается и французскими исследователями: *Le sport a généré un langage propre, imagé, inventif, parfois corrosif Un langage qui s'est répandu bien au-delà des vestiaires et des terrains* (Спорт создал свой собственный язык, образный, изобретательный, иногда едкий. Язык, который распространился далеко за пределами раздевалок и спортивных площадок) [Blanchet 2012, 7].

Терминология популярных видов спорта выступает источником обогащения общезыкового арсенала французской лингвокультуры. Спортивную лексику активно употребляют представители различных профессий: преподаватели, публицисты, деловые люди. Наряду с терминологией из других областей человеческой активности, обыденная коммуникация французов отличается повышенным вниманием к спортивной фразеологии, особенно в периоды спортивных всемирных событий, таких как олимпиады и чемпионаты мира, особенно если они проходят во Франции.

#### Литература

1. Blanchet B., Lesay J-D. Le Dico du parler sport. – P: Ed. Fetjaine, 2012. – 624 p.